JORGE DÍAZ JIMÉNEZ
NEYZA DE LA TORRE RODRÍGUEZ
Filial de Ciencias Médicas "Lidia Doce"
Sagua la Grande, Cuba
jorgedj@undoso.vcl.sld.cu

Autoaprendizaje de inglés con propósitos generales y específicos para profesionales de la salud

Introducción

Desde los años ochenta la enseñanza de inglés como idioma extranjero para los estudiantes cubanos de medicina en general ha estado creciendo sistemáticamente en importancia.

A partir del año 1996 se ha estado incrementando la necesidad de entrenar a los profesionales médicos para trabajar en países de habla inglesa como una política estratégica y económica del Partido Comunista de Cuba.

Esta necesidad trajo consigo la creación de estrategias que favorecerían el aprendizaje acelerado del inglés. Por este motivo; se empezaron a ofrecer cursos básicos, intermedios y post intermedios al personal de la salud en los diferentes Institutos de Ciencias Médicas del país.

Nuestros profesionales médicos cubanos tienen una alta demanda en todo el mundo por su competencia médica, sin embargo esta competencia se ve afectada en muchas ocasiones por las barreras del idioma. Muchos de estos profesionales se han acercado a nuestro departamento de enseñanza de idiomas buscando materiales que les permitan aprender inglés rápido para poder comunicarse con sus colegas, pacientes y población en general en su trabajo diario; así como en situaciones comunicativas en la vida real en un país de habla inglesa, sin tener que asistir regularmente a los cursos intensivos.

Ellos solicitaban un material de autoestudio que resolviera su problema, toda vez que las responsabilidades que tienen en sus centros de trabajo y la falta de tiempo para asistir a los cursos que se ofertan, no les permiten matricular; porque estos demandan que el personal de salud sea liberado a tiempo completo para asistir, lo cual no es posible para todos; además las misiones en ocasiones surgen de forma rápida sin haber tenido la oportunidad de prepararse en el idioma. Entonces la no existencia de materiales con estas características para satisfacer las necesidades de los profesionales de la salud, nos motivó a realizar un estudio y selección de las funciones del lenguaje esenciales que un médico necesitaría para realizar su trabajo de forma adecuada y hacer uso del idioma inglés para comunicarse con la población en general; pero también se nos hacia necesario un diseño curricular que hiciera posible la asequibilidad del contenido lingüístico seleccionado; por lo cual nada venía mejor que aplicar las nueva teoría de la didáctica de la enseñanza, en la que el alumno se convierte en participe de su propia obtención del conocimiento y el profesor es el facilitador de este proceso de enseñar a aprender. Todo esto con el objetivo de que el estudiante se entrene en el idioma, y aprenda a resolver los problemas en el mismo de forma independiente cuando se halle solo en otro país.

Material y método

De modo que comenzamos a seleccionar las palabras, frases, expresiones y funciones comunicativas más frecuentemente utilizadas en estas áreas; para esto diseñamos un folleto que los interesados pueden utilizar de forma independiente; ese folleto esta respaldado por actividades de ejercitación oral y de entrenamiento auditivo, las cuales mediante casetes de audio y video ponen en contacto al interesado con el idioma; también hay diseñadas actividades complementarias para el desarrollo de la escritura, la producción oral y la interpretación de textos; todo de forma comunicativa bajo la guía del profesor en un encuentro semanal y con el apoyo de actividades indirectas a través del uso de E-mail, algo así como un curso dirigido en el cual tomó gran importancia el concepto de aprender a aprender, en el que el alumno llega a entrenarse muy bien y de forma rápida .

Nuestra propuesta de mini currículo de autoaprendizaje del idioma extranjero en cuestión se basa en un programa de aprendizaje semipresencial de inglés para los profesionales de la salud. Contiene una primera sección de ingles para la supervivencia de hispano parlantes en un país de habla inglesa y una segunda parte de inglés con propósitos médicos.

Aunque el programa fue diseñado para un encuentro presencial semanal, el profesor, previo acuerdo con los alumnos participantes, puede acordar reunirse con ellos dos o tres veces por semana según las necesidades, intereses y posibilidades reales de tiempo de los alumnos, con el objetivo de darle mayor flexibilidad de tiempo a nuestra propuesta.

Se realizó un encuentro inicial en el que el profesor explicó dónde y cómo consultar el material, se asignó el estudio de un grupo de funciones comunicativas para el próximo encuentro, en el siguiente encuentro, los alumnos practicaron las funciones asignadas en actividades comunicativas previamente preparadas por el profesor y en el mismo se asignaron un nuevo grupo de funciones para el próximo encuentro. Se continuó de esta forma en los restantes ocho encuentros.

Para la sección de inglés general, el profesor preparó actividades comunicativas tales como juegos de roles, simulaciones, juegos lingüísticos, reportes de información; y para la de inglés con propósitos médicos los estudiantes desarrollaron simulaciones de consultas, pases de visitas, discusiones, presentaciones de casos, reporte de información científica dirigida a realizar promoción de salud. Estas actividades no se realizaron necesariamente en el aula sino fuera de ella también, por ejemplo en las salas hospitalarias, consultorios de los médicos de familias y otras instituciones de salud; así reforzamos la autenticidad del proceso de enseñanza aprendizaje y le dimos la flexibilidad espacial que pretendíamos con nuestra propuesta.

El programa en cuestión contiene un primer grupo de funciones del lenguaje que pueden ser utilizadas en situaciones comunicativas que ocurren en el aeropuerto, en un taxi, en un restaurante, para invitar a alguien a salir, a ir a una fiesta entre otras funciones y un segundo grupo de funciones que conforman el módulo de inglés médico que se utilizan por los profesionales de la salud en las consultas médicas para comunicarse con los pacientes, discutir casos entre médicos, dar instrucciones al paciente para el examen físico, explicar los trastornos de salud que presenta el paciente, dar apoyo emocional al paciente, explicar el manejo de la enfermedad etc. También incluye un listado de los síntomas y signos más comunes en las ciencias médicas, medicamentos, el lenguaje formal e informal en medicina, anormalidades comúnmente encontradas en el examen físico, las abreviaturas médicas más frecuentes, un esqueleto con el nombre de los huesos en inglés, una maqueta humana con el nombre de los músculos, palabras medicas de origen latín y griego, estudios de laboratorio más frecuentes etc.

El manual con la información que los estudiantes deben consultar y las actividades prácticas se publicó en el servidor de la red de computadoras de la escuela, para que los alumnos puedan tener acceso al mismo desde cualquier computadora del centro donde se ofrece el post grado y así consultar el mismo o imprimirlo y consultarlo en sus casas o centros de trabajo si tienen algún tiempo libre; las cintas de audio y video están a disposición de los estudiantes así como la referencia bibliográfica.

El curso se ofreció al personal médico del territorio que está en el plan de misiones internacionalistas en un futuro inmediato de modo tal que puedan venir a nuestra escuela de medicina y matricular un curso semi presencial para el aprendizaje de idioma inglés con una duración de dos meses y encuentros presénciales una o dos veces por semana para actividades de práctica comunicativa con la guía de un profesor del departamento. En estas actividades de práctica libre, metodológicamente hablando, fundamentalmente en las del módulo de inglés médico también involucramos a los alumnos extranjeros provenientes de países de habla inglesa que cursan el ciclo de área clínica de las carreras de medicina en nuestro centro. Esto les da a los estudiantes la posibilidad de tener un modelo de lenguaje auténtico y la oportunidad de interactuar con angloparlantes en situaciones reales de comunicación. Los estudiantes se van evaluando sistemáticamente mediante su participación en las actividades presénciales donde muestran el éxito de su autopreparación y rediseñan la misma si es necesario con la guía del profesor, sirviendo esto de diagnóstico; la actividad final consistió en la presentación y discusión de un caso médico; esta actividad demanda un nivel post-intermedio de dominio del idioma, por esto para nuestro análisis de los resultados del curso lo comparamos con un curso regular diurno de nuestra facultad, en este caso fue cuarto de medicina al cual se le demandan actividades similares.

Resultados

Para tener un nivel de idioma comparable que nos sirviera de vara de medida, realizamos una tabulación de errores en las presentaciones de casos de 22 estudiantes de medicina de curso regular diurno y las comparamos con las hechas por los 8 estudiantes que participaron en nuestra propuesta de curso de autoaprendizaje del idioma. Nos concentramos en la posibilidad de cometer errores de precisión (uso correcto del vocabulario, de la gramática, ortografía, y pronunciación), errores de coherencia, problemas de interpretación y fluidez

Tabulación de errores

# de estudiantes	Error de precisión				Error de coherencia	Problemas de interpretación	Fluidez
	Vocabulario	Gramática	Ortografía	Pronunciación			
8	7	23	31	9	7	-	1
22	2	30	27	30	4	-	-

La tabla nos muestra que los errores fueron mas marcados en la gramática y la ortografía seguidos por la pronunciación y la coherencia; esto nos alerta a dedicar más nuestra atención en estos aspectos que también conforman el cuerpo del mensaje y que lo hacen débil de no ser mejorados, además deforman al estudiante en la adquisición del idioma, aunque no del todo imposibilitan la comunicación. Es bueno resaltar como la interpretación y la fluidez se comportó, lo cual muestra la capacidad expositiva y de intercambio en la comunicación de los estudiantes. Por otra parte los resultados en el vocabulario emanan del trabajo con la lectura científica y su puesta en práctica en actividades médicas, esto viste al estudiante con la terminología de uso en su labor.

Comentarios

Los resultados son alentadores al observarse que las muestras de la tabulación son compatibles con los errores que se pueden esperar de este nivel de aprendizaje del idioma y que en la escena real los estudiantes son capaces de realizar en el idioma extranjero con fluidez aceptable las actividades que le son inherente a su labor médica con la misma facilidad que los estudiantes de cursos regulares.

Este modelo aun tiene otras ventajas: Como ha sido originalmente diseñado para el estudio de forma independiente, y en ocasiones sucede que nuestros profesionales tienen que salir del país a cumplir su misión antes que hayan tenido suficiente tiempo para completar su entrenamiento de idioma inglés, pueden imprimir los folletos y grabar las actividades de audio y video para llevárselas con ellos al país hacia donde viajen y usarlo como una herramienta de estudio independiente y una fuente de referencia mientras que realizan su labor internacionalista en el país extranjero. Los materiales utilizados en este curso se usaron como material de apoyo a la docencia en los cursos de pre grado de las carreras de medicina, licenciatura en enfermería y los diferentes cursos de tecnología de la salud, así como en los anteriormente mencionados cursos de post grado intensivos regulares.

Este programa de autoaprendizaje de inglés se esta ofreciendo en nuestro centro de manera experimental y los resultados obtenidos hasta ahora han sido satisfactorios ya que los alumnos refieren aprender de forma rápida, con flexibilidad en tiempo y espacio. Algunos profesionales de la salud (dos médicos y una enfermera) se han preparado ya con este material y en la actualidad cumplen misiones internacionalistas en países de habla inglesa como Sudáfrica, Gambia y Belice. Nos han enviado e-mails comentando la utilidad práctica de los materiales, tanto en su preparación previa antes de salir de Cuba, como de material de consulta y referencia en el desarrollo de su labor en el país donde están trabajando, también nos dicen que colegas de ellos que recibieron el entrenamiento en idioma inglés en otros centros docentes de salud de Cuba, se han interesado por tener copias de los materiales por su utilidad práctica en la comunicación médico-paciente.

Bibliografía

- Castellanos, Doris y Otros. Hacia un Aprendizaje Desarrollador, Colección Proyectos, Instituto Superior Pedagógico “Enrique J Varona” , La Habana, 2001.
- Terroux, Georges y Howard Woods. Teaching English in the World at Peace, McGill University, Montreal, 1991
- Morrow, K. “Principles of Communicative Methodology”. En Communication in the Classroom. Longman, 1983.
- Naiman, N. “A communicative approach to pronunciation teaching”. En Teaching American English Pronunciation, de Avery y Ehrlich (editors), OUP, 1995.
- Ruiz M. La competencia investigadora: entrevista sobre tutoría a investigaciones. Editorial Independiente S.A. México, 2001